

外國詩歌基本
WaiGuoShiGeJiBen

解

JieDu

讀

12 德國卷 (下)

北京師聯教育科學研究所

編

人民教育出版社

圖書館

典藏

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读》

(笺图)

外国诗歌基本解读

⑫

德国卷 (下)

北京师联教育科学研究所

人民武警出版社·2002年

图书在版编目 (CIP) 数据

外国诗歌基本解读/北京师联教育科学研究所编. - 北京:人民武警出版社,2002.6

(外国文学基本解读)

ISBN7 - 80176 - 023 - 9

I .外… II .北… III .诗歌 - 文学评论 - 世界
IV .I106.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 035734 号

(笈图)外国诗歌基本解读

编 著 者:北京师联教育科学研究所

出版发行:人民武警出版社

社 址:(100089)北京市西三环北路 1 号

经 销:新华书店

印 刷:北京通县华龙印刷厂

开 本:850 × 1168 1/32

字 数:463.8 万字

印 张:191.75

版 次:2002 年 10 月第 1 版

印 次:2002 年 10 月第 1 次印刷

书 号:ISBN7 - 80176 - 023 - 9

定 价:518.40 元(全套 24 册)

图书馆外国文学基本典藏——

《外国文学基本解读·外国诗歌基本解读》

出版说明

本书编撰的宗旨和原则有两点：

一是作为图书馆外国文学的基本典藏图书，本书以确认、规范、建设和丰富图书馆外国文学收藏方面的基本内容为目标。因此，内容选择上以历史上确认的，具有历时性和普适性影响的著名作品为标准，这些作品曾经滋养哺育了代代伟人，可以说是全人类各民族人文文化的结晶和集中体现。作为面向 21 世纪的图书馆，这些图书是必需的、基本的。其作用在于使青少年能在此基础上对外国文学有一个比较全面、系统和完整的认知和把握。

二是以解读为方针和特色，其目的是要拓展阅读量和深化阅读理解层次，这正是素质教育的基本要求。解读指导设计上也比较灵活，有插图，有笺图，有配图，有注释，有讲解，有评析，有白话翻译，有情节故事讲述。根据具体作品的解读指导需要，各适其用。

本书的编辑方针和基本体例：

适应基本典藏和解读的要求，本书仍按传统认可的诗歌、散文、小说、戏剧分为四大类（而目前可见的外国文学名著读本之类实际只有小说，诗歌、散文有一点，但不系统，更不完整，戏剧是根本没有的）。具体体例如下：

（笺图）外国诗歌基本解读

选解外国从古至今历代著名诗歌流派、诗人作品，配有装饰笺图、画面丰富。有注释、解析、作品背景、流派分析、重要作者生平

和作品介绍。

- | | |
|-------------|-------------|
| ①古希腊卷 | ②罗马·意大利卷(上) |
| ③罗马·意大利卷(下) | ④古波斯·非洲卷 |
| ⑤拉丁美洲卷 | ⑥印度卷(上) |
| ⑦印度卷(下) | ⑧日本卷(上) |
| ⑨日本卷(下) | ⑩德国卷(上) |
| ⑪德国卷(中) | ⑫德国卷(下) |
| ⑬英国卷(上) | ⑭英国卷(中) |
| ⑮英国卷(下) | ⑯法国卷(上) |
| ⑰法国卷(下) | ⑱美国卷(上) |
| ⑲美国卷(下) | ⑳俄罗斯·苏联卷(上) |
| ㉑俄罗斯·苏联卷(中) | ㉒俄罗斯·苏联卷(下) |
| ㉓东欧·北欧卷(上) | ㉔东欧·北欧卷(下) |

(配图)外国散文基本解读

按专题和主题编选,除精选历史上著名的散文精品外,重点选编了美国读者文摘等海外有影响,阅读性强、受众广泛,尤其受青少年学生喜爱的现当代散文精品。

- | | |
|-----------|-----------|
| ①评议论说卷(上) | ②评议论说卷(下) |
| ③人生感悟卷(上) | ④人生感悟卷(下) |
| ⑤风光景物卷 | ⑥生活情趣卷(上) |
| ⑦生活情趣卷(下) | ⑧人物评传卷 |
| ⑨爱情友情卷(上) | ⑩爱情友情卷(下) |
| ⑪叙事纪行卷(上) | ⑫叙事纪行卷(中) |
| ⑬叙事纪行卷(下) | ⑭言情达意卷 |
| ⑮哲理思辩卷 | |

(插图)外国小说基本解读

节选作为文学史不可缺少的著名长、中篇小说精华片断,配以情节插图、注解、作者评价、重点作品分析、点评。其具体作品有:

①中长篇小说精品解读(I)

伊索寓言	变形记	圣经
一千零一夜	源氏物语	十日谈
堂吉诃德	高康大与胖大官	坎特伯雷故事集
汤姆·琼斯	老实人	忏悔录
傲慢与偏见	艾文荷	

②中长篇小说精品解读(II)

巴黎圣母院	安吉堡的磨工	当代英雄
红与黑	高老头	欧也妮·葛朗台
包法利夫人	萌芽	柏林之围
菲菲小姐	奥列佛尔	双城记
名利场	玛丽·巴顿	皇帝的新装
死魂灵	悲惨世界	丑小鸭

③中长篇小说精品解读(III)

父与子	怎么办	罪与罚
战争与和平	装在套子里的人	马丁·伊登
腹地	摩诃摩耶	浮云
我是猫	罗生门	约翰·克里斯朵夫
诸神渴了	福尔赛世家	安娜·卡列尼娜
门槛	复活	哈克贝利·费因历险记
欣悦的灵魂	企鵝島	鼻子

④中长篇小说精品解读(IV)

布登勃洛克一家	苦难的历程	红莫尔顿
伊则吉尔老婆子	铁流	恰巴耶夫

钢铁是怎样炼成的 变形记 海燕
 母亲 阿尔达莫诺夫家的事业

⑤中长篇小说精品解读(V)

毁灭 米特里亚·珂珂尔 德里纳河上的桥
 美国的悲剧 月亮下去了 丧钟为你而鸣
 深渊上的黎明 地下党员 静静的群山
 出走记 青年近卫军 珍珠

(插图)外国戏剧基本解读

编选著名的悲剧和喜剧,内含著名的西方十大悲和十大喜剧,有剧情介绍、人物评价、作家评介、重点作品分析与解读,故事情节说明及剧情插图。长篇大剧作精萃片断节选,独幕短剧选全文,重点大剧选全文。

①著名悲剧精品解读(I)

美狄亚 被缚的普罗米修斯 俄狄浦斯
 力士参孙 罗米欧与朱丽叶 如愿
 伽利略传

②著名悲剧精品解读(II)

哈姆雷特 麦光白 费德尔
 茶花女 熙德

③著名悲剧精品解读(III)

玩偶之家 大雷雨 阴谋和爱情
 在底层

④著名喜剧精品解读(I)

阿尔奈人 沙恭达罗 威尼斯商人
 达尔杜弗 吝啬鬼 鲧夫的房产

伪君子 苹果车

⑤著名喜剧精品解读(Ⅱ)

一仆二主 费加罗的婚姻 羊泉村

⑥著名喜剧精品解读(Ⅲ)

钦差大臣 樱桃园 织工们

聪明误 推销员之死 安娜·桂丝蒂

老妇还乡 欧那尼 琼斯皇

在本书编撰过程中,我们参阅了一些专家学者的个人研究资料,在此谨致谢意。同时,我们还注意到一些特殊字如“象”与“像”、“作”与“做”的规范用法问题。由于语境的复杂性和原作原译的个人历史性、特殊性,因此,对不太明显的不规范用法,未作大的改动。谨请读者注意。

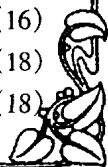
北京师联教育科学研究所

2002年3月



北方抒情诗人与抒情诗作

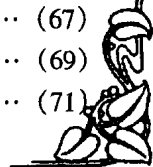
斯托姆	(1)
春夜	(4)
很久	(6)
鹤鸟	(7)
一八四四年五月五日	(7)
往昔的欢乐	(8)
命运	(9)
在爱人怀中生活过的人	(9)
如果在这阴暗的夜间	(10)
生活又给我带来创伤	(11)
五月	(11)
早晨	(12)
哦,可爱的悠闲	(13)
在高高的沙丘之上	(13)
夜间	(14)
夜晚	(15)
我只有在你的神魂里	(15)
爱经	(16)
秋	(18)
圣诞节之歌	(18)





你可曾原谅我的语言生硬	(19)
你的可爱的眼睛	(19)
我热烈盼望的你这良宵	(20)
加宰里	(20)
茉莉和丁香在开花	(21)
好好地跟我相亲相爱	(21)
请把我的双眼闭上	(22)
夜晚	(22)
三月	(23)
僻境	(23)
摩尔伽内	(24)
赠一位死者	(26)
夜间	(28)
暴风之夜	(29)
二月	(31)
如果生命不是别的	(31)
复活节	(32)
猫	(34)
五月	(35)
小夜曲	(36)
又一次	(37)
时辰到了	(38)
月光	(39)
我痛感到人生在飞逝	(40)
风信子	(41)
你不肯亲口说了出来	(42)
黄昏	(43)

女人的手	(43)
十月之歌	(44)
时间过去了	(45)
我婉言唤你投入我胸怀	(46)
你在睡觉	(47)
一座墓碑	(47)
白玫瑰	(47)
哦,要忠于死者	(50)
伊丽莎白	(51)
林中	(52)
弹竖琴的少女之歌	(53)
异国女郎	(54)
晚安	(54)
海滨的坟墓	(55)
蕾吉娜	(57)
一首跋诗	(58)
城市	(59)
路齐埃	(60)
在泽格贝尔克	(61)
秋天	(63)
圣诞节前夕	(64)
高特夫里特·凯勒	(65)
早晨	(66)
警告	(66)
宗教改革	(67)
夏夜	(69)
冬夜	(71)





晚歌	(72)
夜的静寂	(73)
初雪	(74)
波兰之歌	(75)
孔拉德·斐迪南·迈耶	(76)
水妖	(77)
春游	(78)
永远年轻的只有太阳	(79)
雪白的山峰	(79)
雪峰之光	(80)
蔷薇城	(81)
罗马的喷泉	(83)
足印	(83)
可汗艾柴儿的剑	(84)

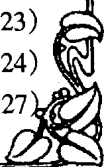
哲学家尼采的抒情诗

人生	(89)
我站在赤裸的危岩上面	(90)
回乡	(90)
你们空中的小鸟	(91)
年轻的渔家女	(92)
萨勒克	(93)
无家可归	(95)
忧郁颂	(97)
在冰河之旁	(99)
秋天	(101)

现代的哥伦布	(103)
孤独	(104)
流浪人	(105)
献给友谊	(106)
从高山之上	(107)
人啊！你要注意听	(110)
献给哈菲兹	(111)
南国的音乐	(112)
威尼斯	(113)
白昼销声匿迹	(113)

现代象征主义抒情诗歌

拉伊纳·马利亚·里尔凯	(115)
民歌	(115)
月夜	(116)
菩登湖	(116)
少女对玛利亚的祈祷	(117)
少女的忧郁	(117)
代特列夫·封·利利恩克戎	(118)
麦穗中的死亡	(119)
军乐队	(119)
你让我等得太久了	(121)
太幸福了	(122)
谁知在何处	(123)
荒野景色	(124)
牺牲	(127)



理查·戴麦尔	(129)
工人	(129)
收获歌	(130)
静静的城市	(131)
夜夜	(132)
赫尔曼·赫塞	(132)
春	(133)
清晨	(133)
白云	(134)
他爱在黑暗中漫行	(134)
依丽莎白	(135)
梦	(136)
雾中	(136)
吹笛	(137)
回忆	(138)
迎接和平	(139)

反法西斯主义战士布莱希特

为格林树晨祷	(142)
忆玛丽	(143)
冒险家的叙事诗	(144)
城市之歌	(145)
在江河湖海中游泳	(146)
在树林中攀缘	(147)
马策帕的叙事诗	(148)
自我拯救者的叙事诗	(150)

话辛劳	(152)
田野上的百合花	(154)
鱼的先生	(156)
洗衣女的贞操	(158)
马哈戈尼之歌(第一首)	(161)
马哈戈尼之歌(第三首)	(162)
男人的秘密	(165)
醉女	(167)
船	(168)
受骗的少女	(169)
可怜的布莱希特	(170)
海盗燕妮	(172)
顺世之道	(174)
“犹太妓女”玛丽·圣德斯的叙事谣曲	(180)
士兵的老婆得到了什么?	(182)
宿营地	(184)
一个德国母亲的歌	(185)
致我的同胞	(186)
希特勒侵法战争中阵亡者的纪念碑	(187)
德意志之歌	(187)
致东线德国的士兵	(188)
还乡	(194)
德国	(155)
艾提卡斯	(155)



北方抒情诗人与抒情诗作

斯托姆

德国十九世纪著名小说家和抒情诗人台奥多尔·施托姆(又译施笃谟、施笃姆、斯笃姆、史托姆)的名字,我国读者是非常熟悉的。他的成名作《茵梦湖》早在一九二七年就由郭沫若、钱君匋合译成汉语,由创造社出版,其后又有朱楔(译作《漪溟湖》、开明版)、唐性天(译作《意门湖》、商务版)、巴金(译作《蜂潮》、收入文化生活社版《迟开的蔷薇》集中)等人的译本。这部深为我国读者的喜爱的佳作,老一辈学德文的拿它的原文本充当教科书背诵,学英文的人拿它的英译本(解放前北新书局出过罗牧译的英汉对照本)作为学习英文的自修读物。他晚年大作《骑白马的人》也很早就有钟宪民根据世界语转译的本子,解放后又出了黄贤俊,王克澄两位同志的两种新译本。其它还有些中短篇也相继被介绍过来。可以说,施托姆是在我国拥有很多读者的德国作家之一。

但是,我国读者往往只知道施托姆是一位杰出的小说家,而不知道他也是一位杰出的抒情诗人。他的诗可以置于德国最优秀的抒情诗之列。德国诗人、小说家台奥多尔·冯塔纳认为“他,作为抒情诗人,至少可以说,是位于歌德以后出现的最优秀的三、四人之中”。而施托姆自己,也认为他的诗作胜过他的小说,他曾说过这样的话:“我知道,我是现在活着的诗人中的最大的抒情诗人,即使将来我的小说早被遗忘,而我的诗还会存在,而且越来越广泛的流传。”他在写给凯勒(瑞士诗人、小说家)的书信中也感慨万分地说“我的小说把我的抒情诗完全吞没了。”

施托姆在十六岁时就开始写诗。十八岁时进卢卑克高级文科中学读书,在一位比他大两岁的学友费迪南德·勒泽的影响下,开始读歌德的《浮士德》和海涅的《诗歌集》、浪漫派诗人艾兴多尔夫的抒情诗,这才使他对德国文学



大开眼界,激起了他写诗的热情。而这位勒泽,后来转攻哲学和艺术史,辗转各地,从事赚不到钱的著述,于一八五九年在贫困潦倒中去世。施托姆后来写过回忆他的文章。因此,勒泽乃是他终生难忘的文学上的恩人。

施托姆在二十六岁时跟两位学友合出了一部《三友诗歌集》,这是他最初发表的诗集。两位合作者是蒙森兄弟。哥哥台奥多尔·蒙森(Theodor Mommsen 1817—1903),后来任柏林大学古代历史教授,撰有不朽名著《罗马史》,于一九零二年获得诺贝尔文学奖。弟弟提肖·蒙森(Tycho Mommsen 1819—1900)后来成了语文学家,品达罗斯的译者,又是莎士比亚研究家。那时,这两位兄弟也热衷于写诗。三人合写的这部诗集充满了浪漫主义情调。

在基尔大学求学时期,施托姆还购到默里克的《诗集》(一八三八年初版),这位后期浪漫派诗人的抒情诗使他入迷,他在学生时代就对默里克十分敬重,后来他跟默里克建立了终生不渝的友谊,保持通信联系。可以说,默里克的抒情诗对施托姆是有很大影响的。

在三十四岁时,施托姆出版了一部诗文合集《夏天的故事和诗歌》。三十五岁时又单独出版了《诗集》。这部《诗集》在诗人生前曾重版六次,并且不断补充新作。但在诗人的晚年,由于专注于小说的写作,逐渐脱离浪漫主义而趋向写实主义,诗的产量也就减少了。

由于受到海涅《诗歌集》的影响,施托姆的抒情诗中有不少篇章是爱情诗。施托姆也像海涅那样在情场上失意,早期的爱情诗中也往往倾诉失恋的哀伤,这是因为施托姆十九岁时在汉堡的亲戚家中遇到了一位还不到十岁的小姑娘贝尔塔·封·布汉。她是个孤女,但很有教养,诗人对她投之以青春的激情,向她求爱,却遭到拒绝,因此在为贝尔塔写的爱情诗中常表现出一种发自内心的苦闷。后来,施托姆在二十七岁时跟他的姨表妹孔斯唐彩·埃斯玛尔希订婚。这位姑娘的父亲是泽格贝尔克的市长,她的母亲是施托姆的姨妈。在订婚以后,诗人曾给他的这位未婚妻写过不少热情洋溢的爱情诗。这里还得提一提另一位女性,就是多罗泰·廷森,她是施托姆的妹妹的女友。施托姆于二十九岁时跟姨表妹结婚,次年却又爱上了这位姑娘(诗人对妻子真有点不够忠实啊!)。这位比他妻子小三岁的金发少女,面貌虽很普通,倒也是个死心眼儿的纯真的姑娘。她很早就爱慕诗人,但诗人已经娶了妻子,总不能长久保持三角恋爱关系,只得离开胡苏姆,立志不嫁。直到十八年以后,